### **Metropolitan SABA**

Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

# His Grace Bishop ALEXANDER,

Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli, Pastor

V. Rev. Michel Fawaz Pastor Emeritus

#### **Parish Council:**

Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (V. Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Spiro Demian
Fares Abou Haidar
Georges Ajram
Elias Chammas
Maya El Habr
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

### **Antiochian Women:**

Maya El Habr (president)

#### **Choir:**

Antoine Faddoul (Director)

#### **Sunday School:**

Roula Hasbani (Director

#### **Teen Soyo:**

Ghada Hage + Elias Chahine (Advisor) Christina El Khoury (President)

### **Young Adult Ministry**

Liviana Hanna (Chair)

### Antiochian Orthodox Christian Archdiocese Of North America Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية 10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2H8 Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org. www.alsayde.org

Pastor: Archpriest Elias Ferzli



5 Novembre, 2023 22ème dimanche après la Pentecôte. Saint Galaction et sainte Epistémie, martyrs

الأحد الثاني والعشرون بعد العنصرة تذكار القديسين الشَّهيدين غاليكتون وإبيستيمي.

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 17:30 Vêpres Dimanche: 9:45 Matines

11:00 Divine Liturgie

الإيوثينا الحادي عشر

اللحن الخامس

Ton 5

L'Évangile des matines 11

### رسالة أسبوعية

### الغني ولعازر

مَثَلٌ من لوقا، والمَثَلُ في الأناجيل حكاية ألّفها يسوع لم تكن محكيّة في الشعب. يصوّر فيها إنسانا غنيا وآخر فقيرا. الغنيّ يلبس الأرجوان والبرّ وهو الحرير، "ويتنعّم كل يوم تنعّما فاخرا". الغنى الفاحش باللباس والطعام والمأوى والأثاث. هذه كلها متعة يومية.

يصوّر الإنجيلي الى جانبه فقيرا مطروحا عند بابه. كان مطروحًا لأنه كان مُصابًا بالقروح. كان جائعًا دائمًا تأتيه الكلاب لتلحس قروحه. نحن مع مرض شديد يُعرّض صاحبه الى عشرة الحيوان. اسمه لعازر اي الله هو الأزر أي العون. لعل لوقا أعطاه هذا الاسم ليدلّ على أن الفقير ليس له إلا الله.

''فنَقَاتُه الملائكةُ الى حضن إبراهيم''. هذه عبارة عند اليهود ترمز الى سكنى الملكوت. كان الفقير إذًا من عُشراء الله. الإنجيلي أراد أن الفقراء الله رِزْقُهم ومُعينهم.

ثم جاء في النص أن الغني "مات فدُفن". وقال لوقا انه في الجحيم وهي في لغة العهد القديم مملكة الموت، وأوضح انه في العذاب. لا يقول الإنجيلي لماذا هو في العذاب، ولكن مما سبق في النص الإنجيلي نفهم أنه لم يكن يُشفق على الفقير ولم يكن يلحظه مطروحًا قرب باب قصره. هذا الغنيّ توجّه الى إبراهيم ورأى الفقير في حضنه. اشتهى أن يكون في الملكوت، ولكنه لا يستطيع أن يُلغي العقاب الذي استحقّه في دنياه، وأوضح الكاتب هذا بقوله: "بيننا وبينكم هوّة عظيمة قد أُثبتت". اشتهى أن يغيّر ذووه الأغنياء مثله سلوكهم باقتبالهم رسولا من السماء. سأل هذا إبراهيم الذي يقتبل في حضنه أبناء الملكوت.

أتى الجواب قطعيًا: "عندهم موسى والأنبياء فليسمعوا منهم". يقصد بموسى والأنبياء كُتُب العهد القديم التي تُعلّم الرحمة وكيف يخلص بها الانسان ليس أن الله بطبيعته شديد العقاب ولكن الخطيئة تُعاقِب صاحبها وتمنعه من رؤية الله ومن مُشاركة القديسين. كان لوقا كثير الوضوح بقوله عن أهل الغنيّ وأصحابه: "إن لم يسمعوا من موسى والأنبياء فإنهم ولا إن قام واحد من الأموات يُصدّقونه."

نحن نُمتَحن على محبتنا التي نُظهرها في هذه الدنيا. فإن وُجدتْ فينا على الأرض تبقى في النفس التي يستردّها ربنا اليه، ومحبتنا الباقية فينا هي خلاصنا. والمحبة هي أولا أن نرى الآخر وحاجاته وأن نجعله يحسّ أنه أخ وأن ما لنا هو له. إنه شريكنا في ما نملكه. وهي من حقّه علينا. إذا حصلنا على ثروة فنحن أمناء عليها لا في سبيل ملذّاتنا ولكن في اعترافنا أنها أمانة لجميع الذين هم معنا وحولنا إذ لا يجوز أن يبقى أحد بلا طعام وكساء ومأوى.

ما لنا ليس في خدمتنا وحدنا. إنه للإخوة جميعًا ولا سيما للمعوزين الذين نحن وكلاء الله في خدمتهم حتى نُمجّد الله بما أعطينا ويُمجّدوا هم بما أخذوا

سيادة المطران جورج خضر.

### **Tropaire**

### الطروباريات:

### Tropaire, ton 5

### طروبارية القيامة \_ باللحن الخامس.

Verbe coéternel au Père et à l'Esprit, toi qui es né de la Vierge pour notre salut, nous te chantons, nous tes fidèles, et t'adorons, Seigneur, car tu as bien voulu souffrir en montant sur la croix pour y subir la mort en ta chair et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.

لِنُسبِّحْ نَحْنُ المُؤْمِنينَ ونَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، المُساوي لِلآب والرَوح في الْأَزَليَّةِ وعَدَمِ الابْتِداء، الْمَوُلُودِ مِنَ الْعَذْرِاءِ لِخَلَاصِنا، لأنَّهُ سُرٌّ بالجَسَدِ أَنْ يَعْلَوَ على الصليب، ويَحْتَمِلَ الموت، ويُنْهض المَوْتي بِقِيامَتِهِ المَحيدة

### Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

### لميلاد العذراء \_ باللحن الرابع:

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu: Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction. Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

assurée

sois

des

prompte

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة و و هب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحباة الأبدية.

#### Kondakion:

Protectrice

médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empressetoi de nous secourir, nous qui te clamons dans intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux

chrétiens,

الخالِق غَيْرَ المَرْدُودة، لا تُعْرَضِي عَنْ أصواتِ طَلِبَاتِناً نحْنُ الخَطَأَة ، بَلْ تَدارَكيِّنا بالمعونَة بما أَنَّكِ صالِحَة، نحْنُ الصارِخِينَ إليْكِ بإيمانِ: بادِرَي إلَى الشَّفَاعَةِ وأسْرِعِي في الطِلْبَةِ، يا والدَّةَ الإِلَه، المُتَشَفِّعَةَ دائمًا بمُكَرّ مبك

يا شَفيعَةَ المسيحيينَ غَيْرَ الخازية، الوسيطة لَدى

قنداق

qui t'honorent.

foi:

#### THE EPISTLE

Thou, O Lord, shalt preserve us and keep us from this generation.

Save me, O Lord, for the godly man hath disappeared.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(6:11-18)

Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the Law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all, who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen

#### THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (16:19-31)

The Lord said, "There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.' But Abraham said, 'Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.' But Abraham said, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.' And he said, 'No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.' He said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.

### الرسالة

أَنْتَ يا رَبُّ تَحْفَظُنا وتَسْتُرُنا مِنْ هَذَا الْجِيلِ، خَلِصْني، يا رَبُّ، فإنَّ الْبارَّ قَدْ فَنِيَ

## فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى أَهْلِ غَلاطِية.

يا إخْوَةُ، انْظُروا ما أعْظَمَ الكِتاباتِ التي كَتَبْتُها إلَيْكُمْ بِيَدي. إِنَّ كُلَّ الذينَ يُريدونَ أَنْ يُرضُوا بَحَسَبِ الجَسَدِ يُلْزِمُونَكُمْ أَنْ تَخْتَتِنُوا، وإِنَّما ذلِكَ لِئَلاً يُضْطَهَدوا مِنْ أَجْلِ صَليبِ المَسيحِ. لأَنَّ الذينَ يَخْتَتِنُوا، وإِنَّما ذلِكَ لِئَلاً يُضْطَهَدوا مِنْ أَجْلِ صَليبِ المَسيحِ. لأَنَّ الذينَ يَخْتَتِنُوا لِيَقْتَخِروا بِأَجْسادِكُمْ. أَمَّا أَنا، فَحاشى لي أَنْ أَقْتَخِرَ إِلَّا بِصَليبِ رَبِّنَا يَحفَظُونَ الناموسَ بَلْ إِنَّما يُريدونَ أَنْ تَخْتَتِنُوا لِيَقْتَخِروا بِأَجْسادِكُمْ. أَمَّا أَنا، فَحاشى لي أَنْ أَقْتَخِرَ إِلَّا بِصَليبِ رَبِّنَا يَسوعَ المَسيحِ، الذي بِهِ صُلُبِبَ العالَمُ لي وأنا صُلِبْتُ لِلْعالَمِ. لأَنَّهُ في المَسيح يَسوعَ لَيْسَ الخِتانُ بِشَيْءٍ ولا القَلْفُ بَلِ الخَلِيقَةُ الجَديدَةُ. وكلُّ الذينَ يَسلُكُونَ بِحَسَبِ هذا القانونِ، فَعَلَيْهِمْ سَلامٌ ورَحْمَةٌ وعلى إسْرائيلِ الله. فَلا يَجْلِبْ عَلَيَ الخَديدَةُ. وكلُّ الذينَ يَسلُكُونَ بِحَسَبِ هذا القانونِ، فَعَلَيْهِمْ سَلامٌ ورَحْمَةٌ وعلى إسْرائيلِ الله. فَلا يَجْلِبْ عَلَيَ الْهِ فَقَ الْمَسيحِ مَعَ روحِكُمْ أَيُها الإِخْوَةُ. أَحْدًا أَتْعاباً فيما بَعْدُ، فَإِنِّي حامِلٌ في جَسَدي سِماتِ الرَّبِ يَسوع. نِعْمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المسيحِ مَعَ روحِكُمْ أَيُها الإِخْوَةُ. آمين.

### الإنجيل

## َ فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشَارَةِ القِدّيسِ لوقا الإنْجيليِ البَشيرِ.

قالَ الرّبُّ: كانَ إِنْسانٌ عَنِيٌ يَلْبَسُ الأُرْجُوانَ والبَرَّ، ويَتَنَعَمُ كُلَّ يَوْمٍ تَنَعُماً فاخِراً. وكانَ مِسْكينٌ اسْمُهُ لَعازَرُ مَطْروحاً عند بابِهِ مُصاباً بالقُروح. وكانَ يَشْتُهِي أَنْ يَشْبَعَ منَ الْقُتاتِ الذي يَسْقُطُ مِنْ مائِدَةِ الغَنِيِّ. بَلْ كانَتِ الكِلابُ تَأْتي وتَلْحَسُ قُرُوحَهُ. ثُمَّ ماتَ المِسْكينُ، فنقَلْتُهُ المَلائِكَةُ إلى حِضْنِ إبْراهيمَ. وماتَ الغَنِيُّ أيضاً، فدُفِنَ فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ في الْجَحيمِ وهُوَ في العَذابِ، فَرَأَى إبْراهيمَ مِنْ بَعِيدٍ ولَعازَرَ في حِضْنِهِ. فنادى قائِلاً: "يا أَبَتِ إبْراهيمُ ارْحَمْنِي وأَرْسِلْ الجَحيمِ وهُوَ في العَذابِ، فَرَأَى إبْراهيمَ مِنْ بَعِيدٍ ولَعازَرَ في حِضْنِهِ. فنادى قائِلاً: "يا أَبَتِ إبْراهيمُ ارْحَمْنِي وأَرْسِلْ لَعازَرَ لِيُغْمِسَ طَرَفَ إصبَعِهِ في الماءِ ويُبَرِّدَ لِسانِي، لأنِي مُحَذَّبٌ في هذا اللهيب." فقالَ إبراهيمُ: "تَذَكَّرُ يا ابْنِي انَّكَ فَيْراتِكَ في حَياتِكَ، ولَعازَرُ كَذلِكَ بَلاياهُ. والأَنَ فَهُوَ يَتَعَزَى وأَنْتَ تَتَعَذَب. وعَلاوةً على هذا كُلِه، فَيَيْنَا وبينَكُمْ لِنَاتُكَ في حَياتِكَ، ولَعازَرُ كَذلِكَ بَلاياهُ. والأَن فَهُوَ يَتَعَزَى وأَنْتَ تَتَعَذَب. وعَلاوةً على هذا كُلِه، فَيَيْنَا وبينَكُمْ لِنُهُ عَظِيمَةٌ قَدْ أَثْبِتَكَ، حَتَّى إِنَّ الذينَ هُنَالِكُ أَنْ يعبُرُوا إلينَا أَلكُ إِنْ الذينَ هُنَاكُمُ لا يَسْتَطِعونَ، ولا الذينَ هُنَاكُ أَنْ يعبُرُوا إلينا." فقالَ: "أَنْ اللهُ بَيْتِ إبي إليهمُ موسى والأنبياء، فأيشَمُوا مِنْ موسى والأنبياء، فإنَّهُمْ، ولا إنْ قامَ واحِدٌ مِنَ الأَمُواتِ يَتَوبُونَ." فقالَ لَهُ: "إنْ لَمْ يَسْمَعُوا مِنْ موسى والأنبياء، فإنَّهُمْ، ولا إنْ قامَ واحِدٌ مِنَ الأَمُواتِ يَتُوبُونَ." فقالَ لَهُ: "إنْ لَمْ يَسْمَعُوا مِنْ موسى والأنبياء، فإنَّهُمْ، ولا إنْ قامَ واحِدٌ مِنَ الأَمُواتِ يَتُوبُونَ." فقالَ لَهُ: "إنْ لَمْ يَسْمَعُوا مِنْ موسى والأنبياء، فإنَّهُمْ، ولا إنْ قامَ واحِدٌ مِنَ الأَمُواتِ يَتُوبُونَ."

#### L'EPITRE

### Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Galates

6: 11- 18

Voyez avec quelles grandes lettres je vous ai écrit de ma propre main. Tous ceux qui veulent se rendre agréables selon la chair vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ. Car les circoncis euxmêmes n'observent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, pour se glorifier dans votre chair. Pour ce qui me concerne, loin de moi la pensée de me glorifier d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde! Car ce n'est rien d'être circoncis ou incirconcis; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle création. Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur L'Israël de Dieu! Que personne désormais ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques de Jésus. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.

#### L'EVANGILE

### Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Lc XVI,19-31)

Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et qui chaque jour menait joyeuse et brillante vie. Un pauvre, nommé Lazare, était couché à sa porte, couvert d'ulcères, et désireux de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; et même les chiens venaient encore lécher ses ulcères. Le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il fut enseveli. Dans le séjour des morts, il leva les yeux; et, tandis qu'il était en proie aux tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. Il s'écria: «Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, pour qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue; car je souffre cruellement dans cette flamme.» Abraham répondit: «Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que Lazare a eu les maux pendant la sienne; maintenant il est ici consolé, et toi, tu souffres. D'ailleurs, il y a entre nous et vous un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous, ou de là vers nous, ne puissent le faire.» Le riche dit: «Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père; car j'ai cinq frères. C'est pour qu'il leur atteste ces choses, afin qu'ils ne viennent pas aussi dans ce lieu de tourments.» Abraham répondit: «Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent.» Et il dit: «Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront.» Et Abraham lui dit: «S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader, quand même quelqu'un des morts ressusciterait.»

### THE SYNAXARION

On November 5 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Martyrs Galaktion and Episteme of Homs.

#### Verses

The sword slayeth the uncoupled yoke-pair,
Who loved rather the spiritual yoking.
On the fifth, Episteme and Galaktion were slain as one.

Galaktion's mother was barren until she was baptized. After her baptism, she converted her husband to the true Faith. Their son Galaktion was baptized and raised in the Christian Faith. When Galaktion was old enough to marry, his father betrothed him to a pagan-born maiden named Episteme. By no means did Galaktion want to enter into marriage, and convinced Episteme to be baptized, then to be tonsured a nun at the same time that he became a monk. Galaktion withdrew to a monastery and Episteme to a convent. They were first in labor, prayer, humility, obedience, and love. They neither left their monasteries nor did they see one another until just before their deaths. A fierce persecution began and both of them were brought before the tribunal. The pagans mercilessly tortured the pair and beheaded them. Their friend Eutolius took their bodies and honorably buried them. Eutolius had been a slave of Episteme's parents, and then a monk with Galaktion. He wrote the life of these martyrs of Christ who received their heavenly wreaths in 253.

On this day, we also commemorate the Apostles Hermas, Linus, Gaius, Patrobas and Philologos of the Seventy. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



### St Raphael of Brooklyn

Rejoice, O Father Raphael, adornment of the holy Church! Thou art champion of the True Faith, seeker of the lost, consolation of the oppressed, father to orphans and friend of the poor, peacemaker and good shepherd, joy of all the Orthodox, son of Antioch, boast of America. Intercede with Christ God for us and for all who honor thee.

On the first Saturday in November in the Holy Orthodox Church we commemorate our father among the Saints, Raphael Hawaweeny, Bishop of Brooklyn, "good shepherd of the lost sheep in America."

Born in Beirut, Lebanon, and educated in Damascus, Syria, Halki, Turkey, and Kiev, Russia, Raphael found himself virtually exiled in Kazan, Russia. The young archimandrite was called to the New World by the Syrian Orthodox Benevolent Committee in New York City. Immigrating in 1895 and serving under the aegis of the Russian Orthodox Mission—then the only established Orthodox hierarchy—he was technically pastor of St. Nicholas Church (later Cathedral) in Brooklyn, New York, but was, in fact, the roving pastor of several dozen tiny, isolated communities spread thinly across the continent. As a priest he crossed the continent repeatedly in the course of nine years, and did so several more times after being consecrated Bishop of Brooklyn—the first such Orthodox consecration in North America—in 1905. He established a journal, al-Kalimat, to spread "The Word" to places he could not himself be, and worked diligently at translating Greek liturgical books into Arabic. These he distributed at his own expense to communities throughout the Middle East and to émigrés in the Americas, Africa, and Australasia. Thus, this "shepherd of the lost sheep" helped preserve Orthodox Christianity in those regions.

His Eminence The Most Reverend Metropolitan SABA



Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

### ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 397/2023

November 1, 2023

My sons and daughters in our protected parishes, in the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America,

"The grace of our Lord Jesus Christ, the blessing of God the Father, and the communion of the Holy Spirit may be with you all." (2 Corinthians 13:14)

Beloved Faithful,

Following the call of the Holy Synod of Antioch, which beckons all its children to dedicate a Sunday following the Synod's conclusion to collect aid for our brethren at the Patriarchate of Jerusalem, and to partake in the relief of their suffering while demonstrating the Christian communion of humanity in times of affliction, we hereby announce that the upcoming Sunday, falling on November 12, shall be designated as the day for collecting aid throughout our Archdiocese. We kindly request all parishes to send their collections to the Archdiocesan headquarters. The Archdiocese will continue to collect aid for one month starting from November 12<sup>th</sup>.

In response to some of your questions regarding the inclusion of petitions in the Divine Liturgy for the sake of peace and mercy in the Holy Land, I would like to clarify:

The practice of introducing new petitions into the Divine Liturgy does not depend on a personal decision by a bishop or priest. Following the Holy Tradition of our Orthodox Church, at the end of the Great Entrance while processing with the Holy Gifts, the priest offers the people's supplications and mentions names and regions that are going through turbulent events. This is what we hope for from all of you in these days when humanity is in dire need of divine mercy.

Furthermore, we recommend that the service of the Paraklesis (Supplicatory Canon) be held in the churches to the extent possible for the faithful to offer supplications

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)
358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

Page 1 of 4

and entreaties, seeking mercy and peace in the Holy Land, especially in Gaza at this time.

We hope, and as we have witnessed in every crisis, that each and every one of you will wholeheartedly contribute to this humanitarian and fraternal duty. In closing, I am sharing two prayers for you to use during these times.

May you always be guarded by God's care.

Yours in the Service of Christ,

+SABA

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America





### «Love the Lord your God and your neighbor as yourself» Luke 10, 27

### Celebration of the week of prayers for Christian unity

### **INVITATION**

Sunday 21st of January 2024 at 4:00 pm at St-George & St-Joseph Church 17400 boul. Pierrefonds, at Pierrefonds, Qc, H9J 3E4

We are happy to welcome you in order to echo the Lord Jesus who calls for this community prayer of brothers and sisters in faith;

"This is how everyone will know that you are my disciples: if you have love for each other "John 13,35"

Come in large numbers, invite parents and friends. Let us pray and sing together.



Bilingual program: Celebration of the Word/Homily

Choirs: Catholic, Orthodox, Protestant.

### من تعليمنا الأرثوذكسي: الإنجيل وممارساتنا

### التلميذ: كيف يجد المؤمن الحلول للمشاكل؟

المرشد: لا يقدّم الإنجيل حلولًا بل نورًا وإلهامًا وطاقة على تغيير الذات والعالم. نستلهم الإنجيل دومًا لنسير، ونساعد أولادنا على السير، في طريق التحرّر من العتاقة وولادة الإنسان الجديد فينا وفيهم. أمّا الحلول التي تسمح لهذا الإنسان الجديد بأن يحقّق نفسه، فهي حلول لا يقدّمها الإنجيل ولكنّه يتركها للعقل الإنساني وما أوتي من نور يقذفه الله فيه، وما بناه وما يزال هذا العقل من علوم إنسانيّة. فالتكبّر مثلًا يعالَج، لا على الصعيد الروحيّ وحسب، بل على الصعيد النفسيّ والاجتماعيّ أيضًا.

التلميذ: كيف نواجه ازدواجيتنا بين القول والفعل؟

المرشد: النجاة من الازدواجيّة تكون بربط التعليم بالخبرة، والحياة بالدعوة إلى المحبّة. لا بدّ من أن يكتشف الناس حلاوة المحبّة وصعوبتها الفائقة بآن، عبر علاقات الصداقة التي ينشئونها ويحافظون عليها وينمّونها عبر التعثّر والتأزّم والصدام. ينبغي أن يكتشفوا حقيقة التواضع عبر تجاوز كلّ منهم لمحوريّة أناه لينفتح على رأي الأخر، وأن يفسح المجال للشخص أن يعبّر عن ذاته ويقبل تعبير الآخرين عن ذواتهم، وأن يناقش بتفهّم آراء الآخرين ويرتضي بأن تناقش آراؤه منهم بتفهّم، هكذا تكافح، لا بالكلام وحسب بل بالتمرّس الفعليّ التدريجيّ، جذور العناد والمشاجرة.

### -----

### عيش الإيمان وممارسة المهنة

«مَن يأكل هذا العشاء لا يهمّه منصب أو وظيفة»، عبارة نالت صداها في الخمسينيّات، عندما طلب مفوّض سامٍ من أحد رجال الاستقلال خدمة شخصيّة وقوبِل بالرفض لعدم قانونيّتها، فزار المفوّض الموظّف واستقبله هذا الأخير على العشاء، وأراه ما يأكل وردّد الجملة الشهيرة.

المؤمن حالة تتماهى ومصطلحات عدّة في الدنيا، مع الأخلاق، النزاهة، الاستقامة، الشكر والبساطة. المؤمن إنسان في وظيفة عامّة كان أو خاصّة، فالفرق يكمن في تحديد السلوكيّات.

الوظيفة العامّة تسري بحسب تسلسل إداري وقوانين تطبّق لتنفيذ العمل، أمّا في المهن الحرّة فيتقيّد المؤمن العامل بقانون ينظّم المهنة، ويبقى الجهد الشخصي في إتمام العمل مقرونًا بخبرة كلّ عامل في حقله.

موكّله، الثابتة عليه تهمة القتل، بخطابة وبلاغة آلتا إلى بكاء القاتل ظنًا منه ببراءته. المحامي دافع عن موكّله لا عن الحقّ. هذا الاستشهاد يقول لنا إنّ إتقان العمل مطلوب، أمّا الحياد عن الحقّ فمر فوض متى وقع عند المؤمن. الاستقامة والحقّ يرتبط بهما الاختصاص في حقل العمل. في هذا السياق: «كان وزير صحّة في استقبال أحد رؤساء الدول، فسأل الرئيس عمّا إذا كان وزير الصحة طبيبًا، فقيل له: «ليس طبيبًا إنّما صحّته جيّدة»!

للمؤمن تحدّيات جمّة. وفي مجال المهنة والعمل، نركّز على فكرة التعاون. يلاحظ أنّ الأخير يوازي بين التعاون واللقاء في كلّ مواضيعه. هذا مردّه إلى انعكاس الإنجيل في الفكر المنطبع أيضًا بفكر الآباء، لأنّ تعليم الكنيسة مرتكز على «عيش ولقاء»، «فهم وتعاون». فعلى سبيل الدلالة: «النقابة، ولو تضمّنت فعليًا التنافس بين أهل المهنة، إنّما تسعى إلى جمع المهارات لإبراز المهنة وما وراء ذلك التعاون. شرط التعاون المحبّة التي هي الاعتراف الأساس بضرورة الأخر لك، لحياتك ولشعورك». فمن هذا التعاون، وتأكيدًا على أنّ العمل هو مساحة لقاء: «لذلك يكون في النهاية الاقتصاد لاهوتًا. ان لم يكن كذلك لا يكون الله مرجع كلّ شيء. هل رُمي الانسان في الأرض لينتج أم ليسبّح أي ليسبّح فيما هو ينتج». كلّ عمل مساحة لتمجيد الله، أكان في الطاعة للقانون، أم في الإبداع.

مهما كان نوع العمل، يبقى التحدّي الحسّاس هو المردود أي المال. مبدأ الإنجيل يُختصر بالقول: المال يوضع في جيوبكم أو في صناديقكم أو في المصارف، ولكن لا علاقة له بالقلب لأنّ كلّ ما يودع القلب يملأ كلّ القلب. فإذا ملأه الربّ كلّيًا لا يبقى مكان لشيء آخر. كذلك تعلُقكم بالبشر إذا صار عبادة لهؤلاء البشر يكون عبوديّة لهم. يصبحون عليكم آلهة. هذا يعني أن يكون الإنسان غير مستعبد. لأنّ كلّ عمل مساحةُ لقاء، ولأنّ «مبرّرات الرشوة كثيرة عند الموظف الصغير والمسؤول الكبير»، كانت له تنبيهاتٌ من وقوع الموظف في الرشوة لأنّ «من اشتهى المال يذهب إلى حدّ الخيانة الكبرى». فكونوا يقظين على تقبّل النقد البنّاء في العمل، وواجهوا بمحبّة ومساواة بين الكبير والصغير، المغنيّ والفقير، الإقطاعيّ والفلّاح. كلّ تحدّ يزول متى تمرّس المؤمن عبر الإنجيل على الاستقامة والحقّ، فيكون للأخر مرشِدًا ومنه مرشَدًا في ما خصّ الصعوبات. إنّ عيش الإيمان يواجَه بتحدّيات العمل للمؤمن التي لطالما كانت عندنا واضحة بعيش الحقّ الذي هو الله نفسه عبر الاستقامة والحقّ والتعاون.

### Evènements paroissiaux à venir

### أحداث الرعية القادمة



#### A tous les Teens

Les réunions de Teen Soyo vont reprendre bientôt pour les personnes de 14 à 19 ans. Si vous souhaitez vous inscrire ou si vous avez des questions sur l'inscription ou le déroulement des réunions cette année, appelez Elias Chahine au numéro suivant :

(514)-6635125 OU Christina Khoury au numéro : 514 553 4003

### حلقات درس إنجيلي كل يوم أربعاء

نعلم جميع الأبناء أنه ابتداءً من 20 أيلول ولغاية 13 كانون الأول، سوف تقام حلقات دروس إنجيلية في كل يوم أربعاء في تمام الساعة السابعة. وسوف تكون الدراسة حول **إنجيل متى.** يُرجى ممن يريد الإلتزام بهذه الحلقات تسجيل اسمه بواسطة الإتصال بمكتب الكنيسة

514-858-7004.

الأربعاء 1 تشرين الثانى: الأمثال: يشبه ملكوت السماوات ... (الإصحاح 13)

الأربعاء 8 تشرين الثاني: إستجابة أهل الجليل واليهودية: قبول أو رفض الملكوت (الإصحاح 14، 15، 16)

الأربعاء 15 تشرين الثاني: التجلي: كشف الملكوت (الإصحاح 17)

الأربعاء 22 تشرين الثاني: الإرشادات العملية لدخول الملكوت ( الإصحاح 18، 19، 20)

الأربعاء 29 تشرين الثاني: إقتراب الملكوت (الإصحاح 21، 22، 23)

الأربعاء 6 كانون الأول: النظرة الإسخاتولوجية للملكوت - المجيء الثَّاني (الإصحاح 24)

الأربعاء 13 كانون الأول: المسيح ملك المجد: الآلام والقيامة (الإصحاح 26، 27، 28)

### الخدم الليتورجية الإضافية المقبلة

قداس مسائى لعيد رؤساء الملائكة ميخائيل وجبرائيل ورفائيل

- الثلاثاء، في 14 تشرين الثاني الساعة السادسة مساءً: قداس مسائي لبدع صوم الميلاد.

قداس مسائى لعيد عيد دخول السيدة العذراء إلى - الإثنين، في 20 تشرين الثاني الساعة السادسة مساءً:

قداس مسائى لعيد القديس إغناطيوس الأنطاكي - الثلاثاء، في 19 كانون الأول الساعة السادسة مساءً:

المتوشح بالله.

السيدات الأنطاكيات غداء صيادية (سمك) - الأحد في 19 تشرين الثانى:

فطاير ومعجنات على الصاج. - الأحد في 26 تشرين الثاني: حلويات البربارة وإحتفال أطفال مدارس الأحد

- الأحد في 3 كانون الأول:

- الأحد في 10 كانون الأول: غداء فلافل

### تذكير بضرورة تسديد الإشتراك السنوي قبل انعقاد الجمعية العمومية السنوية

نذكّر جميع أبناء رعيتنا بضرورة تسديد كامل الإشتراك السنوي (وهو \$350 كحد أدنى)، وبأن الموعد النهائي لتسديد الإشتراك هو 11 تشرين الثاني. كما ونعلن بأن الجمعية العمومية لهذه السنة سوف تعقد يوم الجمعة في 24 تشرين الثاني عند الساعة السابعة مساءً.

لمزيد من المعلومات، أو لمعرفة ما تبقى من تسديد الإشتراك، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة: 7004-858-514

# Rappel pour le paiement de la cotisation annuelle avant l'Assemblée Générale Annuelle

Nous rappelons à tous nos paroissiens la nécessité de régler la cotisation annuelle au complet (au minimum 350\$), et que la date limite du paiement est le 11 Novembre 2023.

Nous annonçons également, que l'Assemblée Générale de cette année sera tenue le Vendredi 24 Novembre à 19h00.

Pour plus d'informations, ou pour connaître le solde à payer de la cotisation, veuillez appeler le bureau de l'église au n°: 514-858-7004

### Le Gala Annuel de L'Union Orthodoxe.

ينظم الاتحاد الأرثوذكسي سهرته السنوية، وذلك السبت الواقع في الحادي عشر من تشرين الثاني2022 في قاعة Château ينظم الاتحاد الأرثوذكسي سهرته السنوية، وذلك السبت الواقع في الحادي عشر من تشرين الثانية كالمنافقة المنافقة المن

شراء البطاقات أيضاً متاح في قاعة الكنيسة مباشرةً بعد القداس الإله نشكر جميع الذين يلبون هذه الدعوة. L'union orthodoxe organise leur Gala annuel, samedi le 11 Novembre au Château Royal – Laval.

Merci de votre implication chacun et chacune. Pour réserver veuillez contacter:

Philippe Khoury à 514 692 0392.

Georges El Khal à 514 707 3060

Billets sont aussi disponibles dans la salle de notre Église après la Divine Liturgie



### Young Adult Ministry (YAM)

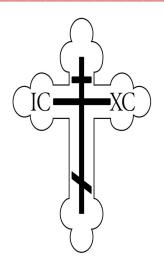
تعلن شبيبة رعيتنا البالغة (19 سنة وما فوق) عن استئناف لقاءاتهم ونشاطاتهم الكنسيّة وتدعو جميع الشباب والشابات لمشاركتهم وذلك بحسب المواعيد التالية:

Saturday November 4: Fall Retreat at St. George Church.

Saturday November 18:

5:30 pm: Vespers

6:00 pm: Bible Study: Romans – Part 1. (Followed by fellowship)



## <u>جنانيز</u>

### تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الاربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاده سمير أبو عسلي وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل طارق ومايا الغريب وعائلتهما وعصفت ابو عسلى.
- يقام جناز التاسع لراحة نفس عبد الله السابق رقاده حنا اسبيرو دميان وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل اسبيرو دميان و عائلته وماري الياس دميان.
- يقام جناز الاسبوع لراحة نفس امة الله السابق رقادها بربارة نديرة وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل بولا نديرة

## ذكرانيات

### تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- لصحة وتوفيق وسلامة نبيل وعايدة شكور وعائلتهما ولراحة نفس المرحومة هند شكور.
- لصحة وتوفيق وسلامة أنطوانيت والياس طنوس ولراحة نفس المرحومة جورجيت كندول.
- لصحة وتوفيق وسلامة بولا نديرة ولونا الهد ولراحة نفوس غلوريا نديرة ، ماري بورادا وسليم الهد.
- لصحة وتوفيق وسلامة زياد الصايغ وعائلته أولاد وعائلات الصايغ ولراحة نفس المرحوم جاك صايغ
- -لصحة وتوفيق وسلامة وشفاء, Ossana aznavordian، روبير سليمان وعائلته، ثائر حايك وعائلته، مريانا خوري وعائلتها.